

Propiedades textuales y contextuales del pregón cartagenero

Heidy Ledezma Quiroz

Nancy Yuliana Suárez López

Asesor(a)

Clara Inés Fonseca Mendoza



Universidad de Cartagena

Facultad de Ciencias Humanas

Programa de Lingüística y Literatura

Cartagena De Indias D.T. y C

2019

Propiedades textuales y contextuales del pregón cartagenero

Heidy Ledezma Quiroz

Nancy Yuliana Suárez López

Trabajo de grado presentado como requisito para optar al título de Profesional en

Lingüística y Literatura

Asesor(a)

Clara Inés Fonseca Mendoza



Universidad de Cartagena

Facultad de Ciencias Humanas

Programa de Lingüística y Literatura

Cartagena De Indias D.T. y C

2019

Dedicatoria

A nuestros familiares:

Mirian López Carvajal y Manuel Salvador Suárez Maquiud

Eduardo Luis Romero Benzón y Jaidys Ledezma Quiroz

Por su apoyo incondicional

Agradecimientos

Queremos agradecerle primeramente a Dios por permitirnos haber tenido el privilegio de estudiar esta maravillosa carrera, por enseñarnos a ser constantes a pesar de las dificultades y fortalecernos en los momentos más difíciles de nuestra formación como profesionales, por brindarnos la oportunidad de conocer personas maravillosas que nos aportaron sus conocimientos y nos guiaron en este proceso tan significativo. A Él quien es el centro de todo, muchísimas gracias por manifestar ese amor tan especial sobre nuestras vidas.

Agradecemos infinitamente a nuestras familias por demostrarnos su apoyo sincero e incondicional en este camino a la excelencia. Gracias por generar esa seguridad y esa confianza en nosotras, porque a pesar de experimentar momentos oscuros, en los que el temor y el miedo invadieron nuestros corazones, afortunadamente como en el amanecer ha llegado la luz para irradiar y mostrar un bello panorama. Mil gracias por haber extendido su mano en los tiempos más cruciales de nuestra existencia.

Finalmente, queremos agradecer a nuestra apreciada asesora, Clara Inés Fonseca Mendoza, quien, con su paciencia y entrega, nos dio las directrices necesarias para realizar este trabajo de investigación... Una excelente modelo a seguir, sin ella no hubiera sido posible poder alcanzar esta meta. ¡Muchas gracias, profesora!

También a nuestro evaluador, el profesor Andrés Vásquez, quien con sus correcciones contribuyó a la perfección de nuestro trabajo.

Resumen

Este trabajo de investigación abordará las representaciones de las prácticas sociales de un pequeño grupo de vendedores que ha despertado, a través de sus cantos, la admiración de muchos, generando un gran impacto en el mundo de las ventas ambulantes: “*Los pregoneros*”. El objetivo de este trabajo es analizar, desde la perspectiva del análisis del discurso las propiedades textuales y contextuales que el pregón posee, para identificar la naturaleza temática, la estructura textual, los papeles discursivos, las relaciones entre los usuarios del género y el formato genérico, tomando como base las categorías propuestas por María Matilde Camacho Adarve (2007), para revelar su función sociocultural. La metodología se fundamenta en un enfoque cualitativo, a partir del cual se realiza un análisis discursivo de un corpus de 5 pregones recopilados de videos de internet, de vendedores ambulantes que pasan por las calles del barrio Manga de la ciudad de Cartagena.

Ahora bien, para el análisis de los pregones se tendrá en cuenta también, los recursos lingüísticos como la enunciación, la reduplicación, la hipérbole, las metáforas y los actos de habla, entre otros.

En últimas, los resultados de esta investigación revelan que el discurso improvisado de los pregoneros también se constituye como género discursivo, donde cada palabra, entonación, grito o canto causan un efecto especial en las ventas haciendo de ellas un acto cultural que identifica y caracteriza el caribe colombiano.

Palabras Claves: discurso, género discursivo, pregón, textual, contextual.

Tabla de Contenido

	Pág.
Introducción	10
Capítulo I	14
1.1 Antecedentes y marco teórico	14
1.2 Metodología	28
Capitulo II	30
2.1 Resultados. Aplicación del marco teórico y metodológico al análisis de los pregones.....	30
2.2 Pregón: “Mango rechupao”	30
2.3 Pregón: “El del Bollo”	33
2.4 Pregón “Maní caliente”	35
2.5 pregón “El de las bolsas”	37
2.6 El Pregón de las palenqueras.	39
2.7 Descripción sociocultural de los pregones analizados	41
Capitulo III.....	43
3.1 Aplicación de los pregones al género poético- musical.....	43
3.2 El pregón como textualidad y contextualidad en la poesía.....	44
3.3 Intertextualidad: del pregón a la música	48
Conclusiones	57
Bibliografía	59
Anexos	62

Lista de tablas

	Pág.
Tabla 1.	29
Tabla 2.	31
Tabla 3.	34
Tabla 4.	36
Tabla 5.	38
Tabla 6.	40

Lista de figuras

	Pág.
Figura 1.....	19
Figura 2.....	21
Figura 3.....	22
Figura 4.....	24
Figura 5.....	26

Lista de anexos

	Pág.
Anexo 1. Vendedora de Alegrías, caballitos, bollos	62
Anexo 2. Vendedora de Alegrías, caballitos, bollos	62
Anexo 3. Vendedor de Mango Rechupao	63
Anexo 4. El pregonero de las bolsas	64
Anexo 5. El pregonero de las bolsas	64
Anexo 6. Pregonero el del bollo	65
Anexo 7. El vendedor de Platanito, aguacate (la cosita).....	66

Introducción

Toda práctica de los seres humanos constituye un fundamento cultural especial: desde esta visión se puede descubrir e identificar los hábitos, costumbres y tradiciones que se han adherido de generación a generación a la cultura de determinado grupo social, la cual es utilizada por el hombre como recurso para relacionarse con los demás dentro de un contexto determinado. El pregón constituye una de estas prácticas; se trata de una tradición en la que vendedores, desde tempranas horas de la mañana y altas horas de la noche, recorren calles y barrios tanto de estratos bajos como de estratos altos, en busca del sustento diario vendiendo productos y enseres.

Desde la Edad Media, el pregón ha venido ocupando una posición esencial en la sociedad, ha sido considerado como una estrategia comercial propia de las clases sociales menos favorecidas, pues son éstas quienes recurren a este acto para poder subsistir. A partir de estos cantos, el pregonero anunciaba su mercancía, exponiendo de manera particular cualidades y características de sus productos “a través de falsetes, melismas, gorjeos y jipíos” (Barnet, 1964. Pág. 73-75).

Unos lo hacían con instrumentos musicales; otros, simplemente, con su voz. Estos comerciantes tenían un horario y un canto especial; muchos desde muy temprano recorrían casi todos los pueblos gritando el nombre de enseres, frutas, dulces y hortalizas; estaban los mañaneros quienes vendían en las horas de la mañana y también estaban aquellos que preferían pasar por las calles bajo el ardiente sol de la tarde. A través de sus cantos, el pregonero tenía la tarea de convertir en cliente a aquellos que lo escuchaban y, para ello, primero alzaban el tono de

sus cantos y luego ofrecía un producto. Estos pregones tenían que ser diferentes, más llamativos y modernos, todo consistía en hacerse notar para que sus productos no se quedaran en la mano, sino que pasaran a los hogares de los compradores. Es por esto que el pregón ha sufrido muchas transformaciones según las necesidades y los contextos en los cuales son utilizados. Desde la antigüedad hasta nuestros días, su uso ha sido de suprema importancia a la hora de ofrecer un producto.

Todos los países son poseedores de una tradición pregonera donde se manifiestan los distintos hábitos y costumbres, tanto económicas como sociales. En la ciudad de Cartagena, en particular, los pregoneros conforman un grupo que trata de ganarse la vida de la forma más sana, de la manera más simple, de ahí que crece a medida que pasa el tiempo, esto unido al desempleo que aumenta en las ciudades época tras época. En efecto, la venta ambulante es la opción más cercana y próspera para tratar de sostener económicamente una familia. Todos tratan de ganarse el pan diario con su mejor canto (pregón), todos ofrecen algo distinto que los identifica y caracteriza particularmente.

La ciudad de Cartagena es un ejemplo de esta situación; así encontramos en las distintas calles y barrios de la ciudad a los vendedores de bollo, el del queso, ñame, plátano, yuca, mango, guineo... pero también está el de los plátanos baratos y el aguacate caro... o también está la mujer del suero y la de las paletas de a quinientos. Están los que siempre han vendido en el barrio (que tienen buena clientela) y los que están de paso o por primera vez. Todos ocupan un lugar dentro de este pequeño grupo social, tienen una importancia a pesar de no estar en el mismo nivel. Están los que saben hacerse notar y los que siempre siguen la misma estructura de

venta (repitiendo el nombre del producto varias veces por todas las calles). En Cartagena es común ver a vendedores ambulantes pasar por todas las calles ofreciendo sus productos, a través de “pregones” que han pasado de vendedor a vendedor por generaciones y muchas veces se han ido reinventando con la finalidad de amenizar sus ventas y de dar a conocer la mercancía. Hoy día se escucha “*dos por uno*”, “*una mano por mil pesos*”, “*a mil... todo a mil*”, “*se acaban... se acaban...*”, “*la guayaba, madurita y baratica*”, “*baratico, bajó, bajó el limón*”, y “*aprovecha que ya no hay más!*”, todas estas frases son típicas de vendedores ambulantes cartageneros que muchas veces han pasado por Manga, Crespo, El Bosque, El Campestre, El Líbano, Boston, La Candelaria, Los Calamares, etc., ofreciendo a bajo costo más de un producto traído de los mercados centrales de la ciudad .

Escuchar que un producto está a mitad de precio es algo interesante para un comprador, pero es mucho más interesante escuchar la forma como éste es ofrecido, la particularidad del discurso del vendedor. Veamos un ejemplo:

“bollo de mazorca, de choclo, limpio, de yuca, queso, chicharrón,
morcilla, buñuelo... (Chiflido)

Los chorizos, bollo, bollo, queso, chicharon, morcilla, buñuelo, bollo,
queso, chorizo... (Chiflido)

Bollo, bollo, que hay bollo, bollo queso, a la orden, buñuelo de
maíz...”

El anterior pregón refleja lo que se puede lograr a partir del discurso. Los pregoneros pueden conseguir tanto la aceptación como el rechazo de los clientes, su forma de pregonar atrae la

atención y, posiblemente, hace surgir la compra o el rechazo debido a múltiples factores, como la calidad, precio y la forma de mostrar el producto.

En este contexto cultural y discursivo se originó el interés por este trabajo de investigación; en él buscamos responder al interrogante *¿Cuáles son las propiedades textuales y contextuales que posee el pregón cartagenero?* Por otra parte, *el objetivo general* de este proyecto es identificar las propiedades textuales y contextuales del pregón cartagenero, mediante un análisis discursivo- textual, para develar su función socio-cultura. Este objetivo general se llevó a cabo mediante un análisis de la naturaleza del tema, su estructura textual; la función social, los principales papeles discursivos; las relaciones entre usuario y usuario, y el formato genérico. Con estos elementos, pudimos interpretar las propiedades textuales y contextuales en el marco del contexto social cartagenero y en su recontextualización en algunas canciones basadas en pregones.

Capítulo I

1.1 Antecedentes y marco teórico

Para mencionar *los antecedentes* a este trabajo, relacionaremos algunas investigaciones que han tenido en cuenta el estudio del pregón, no sin antes advertir que son escasas. Gómez, N. (2002), en su trabajo titulado *los géneros de la literatura de tradición oral: algunas proyecciones didácticas*, resalta que el género tiene una función endocultural que puede ser utilizada en las diferentes escuelas como herramienta didáctica durante el proceso de aprendizaje de los niños. Gracias a los elementos culturales que se encuentran inmersos en éstos, el educador puede transmitir conocimientos o marcar pautas de comportamiento. Clasifica los diversos géneros en dos grandes grupos:

- Los poéticos: se caracterizan por transmitir sentimientos, emociones y pensamientos a un receptor, están escritos en versos.
- Los narrativos: escritos en prosa, son utilizados para relatar historias ficticias o reales, como por ejemplo el mito, la leyenda y el cuento.

Dentro de los géneros poéticos, está el pregón que se caracteriza por alabar una determinada mercancía con el fin de facilitar la venta de un determinado producto.

En otro documento, Gómez Rodríguez (2005) en “Lo que no venda cántelo: algunas reflexiones de la música en la publicidad”, dedica todo su trabajo al papel de la música en la publicidad, dividiéndolo en varios ítems entre los cuales se encuentra el pregón el cual es considerado como la forma oral de la publicidad. El pregonero tiene al alcance de su voz al

destinatario a quien le hace publicidad del producto que quiere vender. Por último, Fonseca (2018) en el artículo *Negociar en el caribe colombiano: aproximaciones a la comprensión del texto y del contexto de un pregón callejero*, hace un análisis de un pregón cartagenero haciendo ver que solo el reconocimiento del contexto de situación en el que se enmarca, permite comprenderlo. Toma el pregón como una forma de negociar no solo productos, sino también significados en sociedades como la cartagenera.

Con base en lo anterior, podemos afirmar que, a pesar de que se han hecho estudios acerca del pregón como un género del discurso oral tanto en la lingüística como en la literatura, (a excepción del último reseñado), no se han analizado con relación a las propiedades textuales y contextuales que éste posee y, por ende, este trabajo contribuirá a caracterizar el pregón y los distintos tipos de géneros dentro de un grupo específico. En ese sentido, este proyecto de investigación *se justifica* por el interés de llamar la atención sobre las realidades sociocomunicativas que se han abordado muy poco en el ámbito de los estudios lingüísticos. A continuación, presentamos el marco teórico de nuestro trabajo.

Cuando se hace uso del lenguaje, se ejecutan distintas actividades al mismo tiempo-como la producción de sonidos, la gesticulación, la quinésica, las representaciones semánticas y la realización de los actos de habla:

Los usuarios del lenguaje hablan con el objeto de que se los entienda, para comunicar ideas, y lo hacen en su calidad de individuos y de miembros de grupos sociales para informar, persuadir, o impresionar a los otros o bien para llevar a

cabo otros actos sociales en situaciones, instituciones o estructuras también sociales. Van Dijk (2000. Pág. 40-41).

En resumidas cuentas, el discurso se da como acción e interacción, por cuanto se realizan actividades verbales mediante las cuales nos relacionamos con los demás en contextos específicos.

Dentro del discurso puede incluirse la noción de género con la que se hace referencia a “una serie de elementos que pertenecen a un mismo conjunto, clase o tipo, en virtud de alguna etiqueta común” (Camacho, 2007: p. 6); en otras palabras, éste alude al conjunto de elementos que identifican y permiten clasificar los textos dentro de un “marco” específico, en el que se incluyen los textos concernientes al carácter oral o escrito. Estos textos poseen una finalidad y abarcan criterios afines, que caracterizan y diferencian un género de otro. Es por esto, que los géneros determinan y delimitan ciertos comportamientos discursivos, regulados por la capacidad psicolingüística del hablante, que permiten identificar la clase de textos que deben ser empleados en correlación a las condiciones contextuales en las que se mueve. El hablante hace un uso especial del género, apoyándose inconscientemente en la estructura del mismo, ajustándolo a sus propias necesidades y permitiendo a la vez una posible “reconstrucción” o como lo afirma Camacho, una posible re-contextualización, re-creación y actualización del modelo abstracto del discurso que ese género abarca. Cada vez que el hablante emite su texto o discurso, el género pasa a actualizarse y acomodarse a los tiempos y a múltiples variaciones.

A través del género, el hablante puede entablar relaciones sociales desempeñando, muchas veces, diferentes papeles dentro del proceso de comunicación (de emisor a receptor- de receptor

a emisor); se muestra cortesía, se mantiene el prestigio, se trata de convencer, enseñar, etc. El sermón religioso, por ejemplo, trata de persuadir a un(os) posible(s) receptor(es) para que actúen de acuerdo a unos ciertos preceptos; una clase sobre geometría tiene como fin *enseñar* las principales pautas del área a un grupo determinado de estudiantes; en una conversación se puede *entretener, divertir o animar* al otro, etc. Los actos de habla utilizados en cada uno de estos discursos cumplen con una serie de condiciones específicas que las ajustan en cada una de sus situaciones contextuales; en otras palabras, “los textos” generados en cada una de las funciones sociales se insertan dentro de un género determinado, pues cada texto se moldea y configura de acuerdo con las características propias que posee, porque está determinado por las estructuras sociosemánticas en las que se desenvuelve. Si se trata de jerarquías, diríamos que el discurso es un acto comunicativo que se realiza mediante géneros discursivos los cuales se materializan en textos.

Los géneros implican una serie de relaciones sociales y afectivas que parten de un usuario a otro durante el acto comunicativo; es decir, durante la interacción “Se observarán las relaciones socio-afectivas que los géneros entrañan respecto a sus usuarios y a los elementos contextuales determinantes en ellos, con una perspectiva interactiva.” (Camacho, 2007: p. 2). La autora afirma que el discurso siempre hace alusión a una situación, evidenciando una constante acción, pues éste funciona como *texto e interacción* en el sentido de que, a partir del discurso mismo, el hablante verbaliza su referente y a la vez comienza a relacionarse con otros. Además, “El género, no ha de identificarse con una construcción teórica inamovible (...) porque tiene el suficiente grado de elasticidad que le permiten tener infinitas variaciones que al final no dañaran su

estructura". He aquí el carácter que se le otorga al pregón como un tipo de género discursivo oral.

Por otro lado, Shiro pone de manifiesto tres criterios utilizados para clasificar los géneros discursivos: el intratextual, el extratextual y el funcional (Shiro, Charaudeau & Granato, 2012). En el primer criterio, se hacen evidentes aquellos elementos, rasgos y señales que ayudan a identificar dentro de qué género o categoría se enmarca el texto, como el uso de ciertas formas verbales y de determinados mecanismos de cohesión. En el segundo criterio, se hace alusión a lo que está por fuera del texto, lo extratextual, aquellos factores proporcionados por el contexto social que permiten identificar rasgos situacionales y características o papeles de los participantes. Por último, el criterio funcional es la mezcla de los dos criterios anteriores, cuya combinación pone de manifiesto el propósito y la intencionalidad comunicativa del texto. Este criterio, permite percibir, según Shiro, la introducción y evolución de los géneros en las comunidades discursivas, y ayuda a observar el desarrollo de las habilidades de los hablantes para manejar los distintos géneros.

Cada uno de los anteriores criterios son relevantes a la hora de clasificar los distintos géneros dentro de un marco específico, pero este trabajo de investigación tomará como base solamente los dos primeros criterios propuestos, ya que se hace indispensable identificar, relacionar y diferenciar a los distintos géneros por sus rasgos verbales y gramaticales, el modo, las modalidades, etc. Y a nivel contextual, se hace necesario identificar aquellos rasgos situacionales que determinan el contexto en el que se desarrolla el género específico, en este caso el pregón cartagenero.

Esta investigación siguió el modelo discursivo propuesto por María Matilde Camacho Adarve (2007), el cual abarca, como se mencionó anteriormente, dos propiedades (textual-contextual) las cuales están divididas en subcategorías y que cumplen la función de dar molde a cada tipo de género.

Para el nivel textual, Camacho propone el siguiente esquema:

Figura 1.

Propiedades Textuales de los Géneros

PROPIEDADES TEXTUALES DE LOS GÉNEROS														
TEMA					ESTRUCTURA TEXTUAL									
Nivel de especialización			Variedad temática	Modelo textual	Estructura formal			Registro	Otros (comentario de texto)					
No especializado	Especializado	Contenido			Susceptible de engarce	No susceptible de engarce	Nivel de formalización		Espontáneo	Medio	Esmerado	Solemne	Marcadores textuales niveles lingüísticos unidades discursivas...	
		humanístico	mixto	Técnico-científico			Mínimo	Medio						
		Un tema		Descriptivo										
		Más de un tema		Argumentativo										
		Narrativo		Mixto										

Fuente: Camacho, M. (2007), Los géneros en el discurso oral español. Revista de estudios literarios: Espéculo...Universidad Complutense de Madrid. Recuperado de <http://www.ucm.es/info/especulo/numero37/generos.html>, el 25 de octubre

En este primer esquema, se hace evidente la capacidad de realizar ciertas operaciones lingüísticas que conforman la naturaleza del tema y la estructura textual del género. Ella resalta que además del tema es necesario tener en cuenta otros aspectos para poder

establecer y diferenciar un género de otro; señala que existen ciertos géneros que pueden llegar a tener más de un tema o simplemente pueden ser unitemáticos.

Dentro de la naturaleza del tema, existe dos niveles de especialización: el especializado y el no especializado. Estos niveles permiten establecer dentro de sus rangos a los diversos géneros existentes, los cuales poseen ciertas características que los identifican. Por ejemplo, el mitin, que se incluiría en el nivel especializado, debido que éste siempre tratará sobre temas políticos. Por otra parte, dentro de estos mismos niveles de especialización, el género se reconoce por su contenido, el cual según Matilde Camacho puede ser de índole humanístico, mixto o técnico-científico, y también de acuerdo a su variedad temática, lo cual hace patente que un género es unitemático (la crónica) o pluritemático (el debate).

Dentro de la estructura textual, Camacho propone que el género se caracteriza por tener un modelo textual, una estructura formal y un registro. Dentro del modelo textual, los hablantes realizan operaciones lógico-lingüísticas en función de sus esquemas mentales; el género puede tener un modelo narrativo, descriptivo, argumentativo o mixto. En el modelo narrativo, el texto se organiza con arreglo a una estructura temporal-causal; en el descriptivo se organiza en un plano puramente espacial, donde las descripciones se basan en lo visual; en el argumentativo se organizaría el texto mediante el esquema problema-resolución.

Por otra parte, según la estructura formal, el género puede ser o no susceptible de engarce y enmarque dentro de una estructura mayor sin importar si es o no un subgénero. Además, el género dentro de esta estructura puede tener un nivel de formalización

específico ya sea mínimo, medio o alto. Y en cuanto al registro la estructura textual puede ser espontánea, media, esmerada o solemne. Ello depende de la conciencia que el hablante tenga de determinado género.

Ahora, para el nivel contextual Camacho propone el siguiente esquema:

Figura 2.

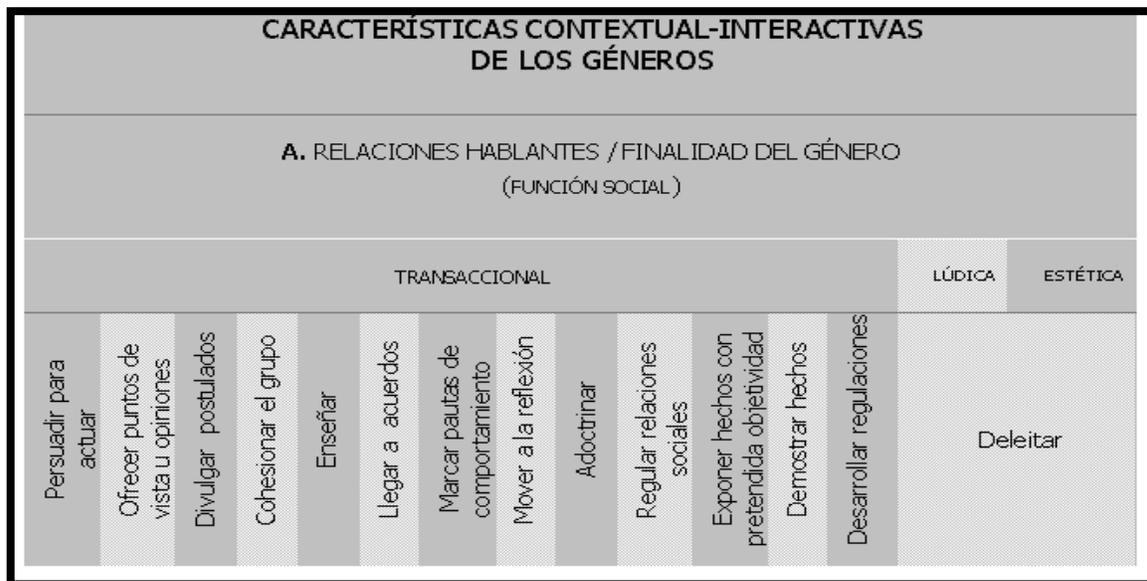
Características contextual-interactivas

CARACTERÍSTICAS CONTEXTUAL-INTERACTIVAS									
A. RELACIONES USUARIOS/FINALIDAD DEL GÉNERO (FUNCIÓN SOCIAL)			B. RELACIONES USUARIOS/COMUNICACIÓN (PAPELES DISCURSIVOS)				C. RELACIONES USUARIOS/FORMATO GENÉRICO		D. RELACIONES USUARIO/USUARIO
Lúdica	Estética	Transaccional	Por la Inmediatez receptiva	Por la duplicidad de participantes	Por su Posibilidad de intercambio	Por razones espaciales	Receptor ideal	Receptor inadecuado	

Fuente: Camacho, M. (2007), Los géneros en el discurso oral español. Revista de estudios literarios: Espéculo...Universidad Complutense de Madrid. Recuperado de <http://www.ucm.es/info/especulo/numero37/generos.html>, el 25 de octubre

En este segundo esquema, tienen importancia las relaciones interactivas que los usuarios del género establecen entre sí y las interacciones en donde se hacen manifiesto los papeles discursivos, las funciones y las relaciones sociales determinadas. En el siguiente esquema, se muestran las relaciones entre los usuarios y la finalidad del género.

Figura 3.

Relaciones hablantes-finalidad del género

Fuente: Camacho, M. (2007), Los géneros en el discurso oral español. Revista de estudios literarios: Espéculo...Universidad Complutense de Madrid. Recuperado de <http://www.ucm.es/info/especulo/numero37/generos.html>, el 25 de octubre

A partir de este esquema, Camacho plantea las funciones del género, de acuerdo con el contexto donde es empleado; estas son la función transaccional, lúdica y la estética. Dentro de cada una de estas funciones, existen otras particulares que permiten identificar los géneros, las cuales presentaremos a continuación.

Dentro del marco transaccional, el género puede:

- Persuadir para actuar: Esta finalidad cumple con una intención perlocutiva a través de la cual se quiere que el destinatario realice una acción, es decir, que el usuario a partir del género

tratará de “convencer “para que el receptor actúe, por ejemplo, con el pregón se quiere que el destinatario compre el producto.

- Ofrecer puntos de vista u opiniones: Los hablantes presentan diferentes puntos de vistas que convergen o entran en contradicción. Generalmente se dan en el plano oral.

- Divulgar postulados: Depende de la intención que tenga el usuario con el género, debido a que lo puede emplear para enseñar, informar, explicar, etc.

- Propiciar o incrementar la cohesión del grupo:

Permite que los integrantes de un grupo quieran hacer parte de un colectivo. Aquí cada usuario va a sentir un alto grado de pertenencia y una cierta afectividad en el género del cual hace uso.

- Enseñar: Se caracteriza por transmitir unos conocimientos habilidades o experiencias al destinatario.

- Llegar a acuerdos: Este aspecto está basado en la conversación, donde se exponen diversos puntos de vista para poder llegar a una conclusión y luego así encontrar una solución.

- Marcar pautas de comportamiento: Aquí se propone conseguir que los usuarios actúen conforme a ciertos preceptos insertos en unos sistemas de valores.

- Mover a la reflexión: Busca concientizar al destinatario, induciéndolo a pensar sobre algún tema en particular.

- Adoctrinar: Su objetivo es que el individuo adquiera una determinada conducta.

- Regular relaciones sociales: Se encarga de controlar y mantener el orden entre los individuos, se somete al destinatario a leyes explícitas para que estos se comporten de una manera determinada.

Fuente: Camacho, M. (2007), Los géneros en el discurso oral español. Revista de estudios literarios: Espéculo...Universidad Complutense de Madrid. Recuperado de <http://www.ucm.es/info/especulo/numero37/generos.html>, el 25 de octubre

A partir de este esquema se plantean los principales papeles discursivos y las relaciones que se dan entre los usuarios y el formato genérico.

El primero alude al momento en que los usuarios (receptor y emisor) coinciden temporalmente; el segundo, en cambio, aparece cuando el emisor elabora el mensaje en un momento diferente al de la recepción.

Según la inmediatez receptiva, el papel discursivo puede ser simultáneo o diferido.

Según la duplicidad de los participantes, los usuarios pueden ser: emisores primarios o secundarios, receptores primarios o receptores secundarios. A pesar de que existan otros actores sociales que hablen y escuchen, los emisores y receptores primarios son aquellos sobre los cuales recae la finalidad discursiva del género. Los emisores y receptores secundarios tienen una función incidental en el género.

Según su intercambiabilidad, existen géneros en los cuales los usuarios pueden tener un papel discursivo intercambiable, es decir, que éstos pueden ser tanto emisores como receptores. Y hay géneros que contrariamente tienen papeles discursivos fijos,

Fuente: Camacho, M. (2007), Los géneros en el discurso oral español. Revista de estudios literarios: Espéculo...Universidad Complutense de Madrid. Recuperado de <http://www.ucm.es/info/especulo/numero37/generos.html>, el 25 de octubre

En el grado de distancia social, se les asigna un papel social a los participantes (al momento en que éste haga uso del género) en el cual el grado de distancia entre los usuarios puede ser máximo, mínimo o medio.

Según el grado de poder, se asigna a los participantes del género un papel dominante, subordinado o igual. Esta relación entre los usuarios puede ser simétrica o asimétrica. Es simétrica cuando la relación entre el emisor y receptor es equilibrada y proporcionada, para ello debe haber un buen receptor y un emisor competente.

El grado de adaptación del emisor al receptor, puede ser máximo, medio o mínimo. Aquí, el emisor tratará de flexibilizar el género sin deformarlo para que sea más asequible para un posible receptor.

Por último, en las relaciones entre los usuarios existe un grado de cohesión grupal, que puede ser máximo, mínimo o medio, en donde el participante siente que hace parte de un colectivo (grupo) al hacer uso de un género discursivo específico.

1.2 Metodología

Nuestro proyecto de investigación se basa en un enfoque cualitativo-descriptivo, ya que trabajaremos a partir de la observación, con base en el cual, se procederá a hacer una descripción detallada de cada uno de los datos obtenidos.

Para *la recolección de datos*, se tomaron datos virtuales obtenidos del sitio de internet “vendedores que pasan por mi casa arte/vida” en donde se hace evidente la diversidad de pregones que posee la cultura cartagenera. Una parte de éstos fue creada por improvisación y la otra parte de estos cantos se dio con un estilo pasivo en el que solo se anunciaba repetidamente el nombre del producto ofrecido. Los realizadores del video también hicieron cortes “cinematográficos” y de este modo los pregones-vendedores actuaron de tal forma que imitaron su propia realidad. Es seguro que, en su faena diaria, no son tan rígidos y den rienda suelta a toda su imaginación a la hora de pregonar sus productos a los clientes. De manera puntual, se refiere este apartado a que los videos estuvieron actuando como sellos de una realidad continuada, es decir, esta es la acción de los pregoneros cartageneros de darse a conocer y ser populares entre sus clientes.

La muestra de esta investigación está constituida por cinco pregones de vendedores ambulantes que pasaban desde las horas de la mañana por las calles del barrio Manga, ofreciendo a viva voz cada uno de sus productos. Cada uno de estos pregones fueron grabados en videos y subidos a internet. El 90 % de estos vendedores son hombres y el 10% restante son mujeres. El 40 % vendían más de un producto y el 60% ofrecían uno solo.

Para el análisis, tendremos en cuenta las categorías tratadas en el marco teórico y metodológico, proporcionado por Camacho (2007), en particular, las que señalaremos en la siguiente tabla:

Tabla 1.

Título del pregón Identificación del pregonero Fuente Tiempo del video	
Transcripción del pregón	1. Propiedades textuales 1.1. Naturaleza del tema 1.1.1. Nivel de especialización: (no)especializado 1.1.2. Contenido: informal/ técnico/ o mixto 1.2.3. Variedad temática: uno o más de un tema 1.2. Estructura textual 1.2.1. Modelo textual: mixto/narrativo/ o descriptivo 1.2.2. Estructura formal: (no)susceptible de engarce 1.2.2.1 Nivel de formalización: mínimo/ medio/ o alto 1.2.3. Registro: espontáneo/medio o esmerado 1.2.4. Otros: rasgos lingüísticos del texto y funciones o propósitos
	2. Características contextuales 2.1. Función social: transaccional/ lúdica/ o estética

Fuente: Fonseca. C. (2018). Negociar en el caribe colombiano: aproximaciones a la comprensión del texto y del contexto de un pregón callejero. Recuperado el 2018, <http://rcientificas.uninorte.edu.co/index.php/zona/article/view/9331>

Capítulo II

2.1 Resultados. Aplicación del marco teórico y metodológico al análisis de los pregones.

A continuación, mostramos el análisis de cada uno de los pregones; para ello, identificamos sus características textuales y contextuales, a la luz de las categorías señaladas en el cuadro anterior. Finalizamos con un análisis cualitativo acerca de la función de los pregones callejeros en la ciudad de Cartagena.

2.2 Pregón: “Mango rechupao”

En este video, entra al escenario de las ventas un hombre delgado, de tez morena de aproximadamente unos 60 años de edad quien, mientras camina por las calles, va empujando una carreta llena aguacates y platanitos maduros, entonando alegremente una canción con cierto estilo vallenato para anunciar sus productos, aunque en realidad no menciona ninguno de ellos, pues habla del “mango rechupao” de lo que se puede deducir que a su paso las personas reconocen al pregonero que pasa por las calles. Al final del video, se observa al pregonero emitir una serie de silbidos con los que se despide calurosamente. El análisis de su pregón es como sigue.

Tabla 2.

Título: “El Rechupao” Identificación del pregonero: masculino Fuente: https://www.youtube.com/watch?v=ClR4yHUbb6s&list=PL21E52D6BEA809CC1&index=37 Tiempo del video: 37 segundos		
Mango madurito y colora’o Yo no se lo compro porque está muy rechupa’o. Rechupa’o - ¡no me gusta a mí! Rechupa’o - ¡yo no chupo ná! A mí no me gusta el mango que otro ya lo haya chupa ‘o, porque francamente lo deja muy rechupa’o. Rechupa’o - ¡no me gusta a mí! Rechupa’o - ¡yo no chupo ná! (Chiflidos)	1. Propiedades textuales	
	1.1. Tema	
	1.1.1. Nivel de especialización: especializado	
	1.1.2. Contenido: informativo	
1.2.3. Variedad temática: unitemático		1.2. Estructura textual
1.2.1. Modelo textual: mixto: narrativo – descriptivo		1.2.1.1. Nivel de formalización: Mínima
1.2.2. Estructura formal: susceptible de engarce		1.2.3. Registro: Espontaneo
1.2.2.1 Nivel de formalización: Mínima		1.2.4. Otros: (a) procesos verbales (b) Formas de relacionarse con los otros: mediante la narración, (mediante la reconstrucción de la letra de una canción); (c) Marcadores textuales: modo negativo que antecede al verbo.
1.2.3. Registro: Espontaneo		
1.2.4. Otros: (a) procesos verbales (b) Formas de relacionarse con los otros: mediante la narración, (mediante la reconstrucción de la letra de una canción); (c) Marcadores textuales: modo negativo que antecede al verbo.		
2. Función social		
2.1. Transaccional		2.1. Lúdica / Estética
- Persuadir para actuar		- Deleitar
- Cohesionar el grupo		
- Ofrecer bienes materiales		

Fuente: Elaboración propia

Las propiedades textuales que se pueden observar en el pregón en cuanto a la naturaleza del tema son: en primer lugar, presenta un nivel de especialización, especializado, porque su canto alude al mango. En segundo lugar, el contenido temático es informativo porque va anunciando algo. Y lúdico-estético porque lo anuncia de manera divertida, imprimiéndole un carácter musicalizado (el pregón es llevado a un estilo de música vallenata). En cuanto a su estructura textual, el modelo textual es mixto: Narrativo-Descriptivo pues cuenta algo que lleva, va mostrando las características que éste posee “madurito y colorado” y da razones dentro de su

discurso, del porqué no lo compra: porque está muy “rechupado”. En cuanto a su estructura formal, es susceptible de engarce debido a que puede inscribirse dentro de otro género, como la canción, teniendo en cuenta que sus rasgos más resaltantes no varían.

El registro es espontáneo, posee una estructura innovadora, diferente a la de los pregones que se escuchan cotidianamente. Aquí el pregón parece una canción, pues tiene una particular musicalidad que logra captar la atención del oyente. Por otra parte, en relación con el nivel de formalización, se puede afirmar que es mínimo por cuanto es muy cercano al oyente, es decir, la distancia social con el oyente es cercana (mínima). Encontramos los siguientes procesos verbales: “comprar”, “chupar”, “gustar” explícitos en el discurso conjugados, en tiempo presente en primera persona del singular y el verbo “haber” en tiempo presente “modo subjuntivo”, precedidos de una negación. Con el uso de estos verbos, el vendedor esgrime un recurso estilístico oral desde las entrañas del erotismo de la fruta: un mango rechupado, es un mango usado, pero que para su contexto los vende de forma particular. Existe, entonces, una doble intención, la de vender sus productos y la de erotizar el discurso.

Su forma de relacionarse es mediante la narración y la construcción de una canción que, al ser entonada, describe una fruta típica del Caribe. En cuanto a los marcadores textuales: el uso de negaciones acompañadas de argumentos que justifican por qué no le agrada ni compra lo “rechupao”. En cuanto a su función social, (relaciones entre usuarios y la finalidad del género), el pregón se enmarca dentro del nivel transaccional porque el emisor intenta persuadir para actuar, cohesionar al grupo y ofrece bienes materiales. Primero, la finalidad del usuario del género es convencer al receptor que compre su producto; segundo, que el emisor y el receptor, al

momento de interactuar, formen un colectivo, se relacionen entre sí, a través del diálogo, y, por último, el emisor espera recibir algo material de parte del receptor, en este caso sería el valor del mango.

2.3 Pregón: “El del Bollo”

En este otro video, vemos a un vendedor de bollos. Un hombre aparentemente cincuentón que, como adentrándose a un escenario, presenta su pregón con un estratégico y ensordecedor chiflido anunciando así su llegada. De su hombro izquierdo cuelga una gran bolsa donde lleva los diversos bollos (de mazorca, choco y limpio) que ofrece como alternativa para saciar el apetito que se despierta cuando llega la noche. En la mano derecha carga una olla de aluminio y un balde rojo llenos de morcilla, chorizo, queso y chicharrón. El análisis de su pregón es como sigue a continuación.

Tabla 3.

Título: “El del Bollo” Identificación del pregonero: masculino Fuente: https://www.youtube.com/watch?v=VSKqK3A0RAo&list=PL21E52D6BEA809CC1&index=34 Tiempo del video: 39 segundos		
Chiflidos) Bollo de mazorca, de choclo, de limpio, de yuca, queso, Chicharrón, morcilla, buñuelooo (Chiflidos) ¡Los chorizoooss! Bollo, bollo, queso Chicharon, morcilla, buñuelo Bollo, queso, chorizooo (Chiflidos) //Risas//	1. Propiedades textuales 1.1. Tema 1.1.1. Nivel de especialización: especializado 1.1.2. Contenido: informativo 1.2.3. Variedad temática: unitemático 1.2. Estructura textual 1.2.1. Modelo textual: Descriptivo 1.2.2. Estructura formal: susceptible de engarce 1.2.2.1 Nivel de formalización: mínimo 1.2.3. Registro: espontáneo 1.2.4. Otros: (a) Ausencia de procesos verbales. (b) Formas de relacionarse con los otros: llamar la atención mediante la exclamación y el uso del silbido como onomatopeya lexicalizada; (c) Marcadores textuales: cadencias sonoras para dar a entender que termina una frase: alargamiento vocálico.	
¡Qué hay! Bollo, bollo, queso. A la orden, buñuelo de maízzz	2. Función social	
	2.1. Transaccional	2.1. Lúdica / Estética
	- Persuadir para actuar - Cohesionar el grupo - Ofrecer bienes materiales	- Deleitar

Fuente: Elaboración propia

Las propiedades textuales que se pueden observar dentro del pregón en cuanto a la naturaleza del tema son: En primer lugar, nivel especializado, porque presenta diferentes productos típicos para el desayuno de los cartageneros. En segundo lugar, el contenido temático es informativo porque va anunciando los productos que tiene a la venta y lúdico-estético porque lo anuncia de manera divertida, imprimiéndole un carácter musicalizado. En cuanto a su estructura textual, el modelo textual es informativo porque revela la mercancía que lleva a través de su discurso, haciendo uso de los chiflidos para llamar la atención de sus destinatarios. En

cuanto a su estructura formal, es susceptible de engarce debido a que puede inscribirse dentro de otro género mayor como por ejemplo la música y la poesía. Por otra parte, el nivel de formalización es mínimo. En cuanto al registro, es espontáneo: presenta una estructura dividida por chiflidos. Presenta procesos nominales debido a que el texto que se emite (el pregón) carece de verbos, pues es suficiente el contexto para su interpretación. En cuanto a las formas de relacionarse con los otros, llama la atención mediante la exclamación “¡Qué hay!” y el uso del chiflido como onomatopeya lexicalizada.

En cuanto a su función social, esta es transaccional porque el emisor intenta convencer, cohesionar al grupo y ofrecer bienes materiales a través de su pregón. Primero porque la finalidad del usuario del género es convencer al receptor que compre su producto; segundo, debido a que los usuarios del lenguaje al momento de interactuar pueden establecer una relación (comercial) a través la conversación, y, por último, el emisor espera recibir un bien material de parte del receptor.

2.4 Pregón “Maní caliente”

En este video se observa a un vendedor quien en las horas de la noche ofrece un producto que nos recuerda la bella canción del “Manisero”, pues éste lleva unos pequeños sobres de papel llenos de maní, ubicados dentro de un balde de lata con forma cuadrangular (con muchas calcomanías) acondicionado como horno para que este producto permanezca caliente.

Este pregonero de contextura delgada, de más de 40 años de edad. Maneja su pregón con un tono de voz alto que permite que a su paso todos lo puedan escuchar, emitiendo repetidamente la palabra “Maní”. En medio de las ventas, se percibe un alto grado de amabilidad y confianza: este vendedor le ofrece una gran sonrisa a un cliente al cual está atendiendo durante el rodaje del video. El análisis de su pregón es como sigue.

Tabla 4.

Título: Maní caliente Identificación del pregonero: masculino Fuente: https://www.youtube.com/watch?v=vTDLOaX0nKs&list=PL21E52D6BEA809CC1&index=31 Tiempo del video: 41 segundos		
Maní caliente Maní caliente a doscientos maní, maní, maní, maní, maní, maní Maní caliente a doscientos maní, maní, maní, maní, maní, maní, maní, maní, maní, maní, maní, maní, maní, maní, maní	1. Propiedades textuales 1.1. Tema 1.1.1. Nivel de especialización: especializado 1.1.2. Contenido: informativo 1.2.3. Variedad temática: unitemático 1.2. Estructura textual 1.2.1. Modelo textual: descriptivo 1.2.2. Estructura formal: susceptible de engarce 1.2.2.1 Nivel de formalización: mínimo 1.2.3. Registro: espontáneo 1.2.4. Otros: (a) Sin procesos verbales. (b) Formas de relacionarse con los otros: (i) mediante la figura retórica de la reduplicación	
	2. Función social	
	2.1. Transaccional - Persuadir para actuar - Cohesionar el grupo - Ofrecer bienes materiales	2.1. Lúdica / Estética - Deleitar

Fuente: Elaboración propia

Como se observa, este pregón tiene las mismas propiedades de los anteriores. Pero, la figura de reduplicación lo hace único; esta se acompaña de una musicalidad que no podemos transcribir, pero sabemos que, al escuchar este pregón, se volverá inolvidable.

2.5 pregón “El de las bolsas”

En este video se abre el telón dando paso al vendedor que ofrece las bolsas para la basura. Un hombre de edad avanzada, cuya vestimenta de trabajo está mojada con el sudor producido por el calor del día. Éste simpático trabajador que, cargando su bastón y dejando a un lado su dificultad para caminar, ofrece su producto con enérgica alegría, lleva su mercancía en una improvisada bolsa de compras con ruedas, cubriendo su cabeza con una gorra azul, guardándose así del ardiente sol de la mañana. Inicia su pregón con un toque humorístico haciendo uso de la hipérbole para entretener a las personas y climatizar sus ventas. El análisis de su pregón es como sigue.

Tabla 5.

Título: El de las bolsas Identificación del pregonero: masculino Fuente: www.youtube.com/watch?v=8cSS7znzfA8&list=PL21E52D6BEA809CC1&index=4 Tiempo del video: 42 segundos		
Sirven para la oficina, pa'l apartamento Bolsas para la basura, ¡Tengo las bolsas! Indispensables pa' las oficinas, pa'l apartamento, vienen diez unidades; aguantan mordi'a de perro, gato peleando a' entro, ¡'tán es dura! pero pa' la basura. (Risas) Bolsas para la basura, ¡tengo las bo'sas! Bolsas para la basura, a mil pesos el paquete de bolsas para la basura.	1. Propiedades textuales	
	1.1. Tema	
	1.1.1. Nivel de especialización: especializado	
	1.1.2. Contenido: informativo - argumentativo	
	1.2.3. Variedad temática: unitematico	
1.2. Estructura textual		
1.2.1. Modelo textual: Descriptivo		
1.2.2. Estructura formal: susceptible de engarce		
1.2.2.1 Nivel de formalización: mínimo		
1.2.3. Registro: espontáneo		
1.2.4. Otros: (a) procesos verbales. (b) Formas de relacionarse con los otros: (i) mediante la argumentación y la hiperbolización, (ii) fenómenos fonéticos de supresión: aféresis- apócope- síncope.		
2. Función social		
2.1. Transaccional	2.1. Lúdica / Estética	
- Persuadir para actuar	- Deleitar	
- Cohesionar el grupo		
- Ofrecer bienes materiales		

Fuente: Elaboración propia

En cuanto a su estructura textual, el modelo textual es descriptivo porque revela las cualidades del producto por medio de una comparación *¡'tán es dura! Pero para la basura.* Estructura formal susceptible de engarce porque se puede inscribir dentro de otros géneros, como el anuncio publicitario. Nivel de formalización mínimo. Registro espontáneo. Presenta un número considerable de verbos, en comparación con los pregones anteriores, conjugados en tiempo presente modo indicativo (morder, pelear, estar, servir, tener, aguantar). Forma de relacionarse con los otros mediante la argumentación y la hiperbolización cuando dice: *“aguantan mordi'a de perro; gato peleando a' entro; ¡'tán es dura! pero pa' la basura”*

2.6 El Pregón de las palenqueras.

En el video se aprecia a una mujer que, mostrando una gran sonrisa, camina por las calles del barrio Manga llevando en su cabeza una ponchera de aluminio llena de cocadas, caballitos, enyucados y alegrías listas para la venta, entonando a fuerte voz sus cantos con gran seguridad, lo cual refleja la experiencia que tiene ésta en el pregonar. El análisis de su pregón es como sigue a continuación.

Tabla 6.

Título del pregón: “La negra de la alegría” Identificación del pregonero: Mujer Fuente: https://www.youtube.com/watch?v=TTON4MF0T14&list=PL21E52D6BEA809CC1&index=46 Tiempo del video: 1 minuto y 41 segundos		
Aleeeegría, cocaaadaaa (pausa) Aleeeeegría, cocaada, caballiito, enyucadoooooo (pausa) Aleeeegría, cocaaadaaa (pausa) Aleeeeegría, cocaada, caballito, enyucadoooooo (pausa) Aleeeegría, cocaaadaaa (pausa) Aleeeeegría, cocaada, caballito, enyucadoooooo (pausa)	1. Propiedades textuales 1.1. Tema 1.1.1. Nivel de especialización: especializado 1.1.2. Contenido: informativo 1.2.3. Variedad temática: unitemático 1.2. Estructura textual 1.2.1. Modelo textual: Mixto: descriptivo 1.2.2. Estructura formal: susceptible de engarce 1.2.2.1 Nivel de formalización: mínimo 1.2.3. Registro: espontáneo 1.2.4. Otros: (a) ausencia de procesos verbales (b) Formas de relacionarse con los otros: (i) mediante la figura retórica de la reduplicación.	
	2. Función social	
	2.1. Transaccional	2.1. Lúdica / Estética
	- Persuadir para actuar - Cohesionar el grupo - Obtener bienes materiales	- Deleitar

Fuente: Elaboración propia

Como se observa, este pregón tiene las mismas características que los anteriores, pero más cercano al del maní. En Cartagena es común escuchar los cantos de las vendedoras de alegría y cocadas como actividad típica de la Costa Caribe. Se evidencia un fuerte aspecto alegre, lleno de una particular “musicalidad” que se refleja en el cantar de ese tipo de mujer de raza negra (en su mayoría provenientes del corregimiento de Palenque del municipio de Mahates).

2.7 Descripción sociocultural de los pregones analizados

En Cartagena de Indias, es tradicional que los pregoneros con sus cantos y pregones, anuncien su mercancía mediante la publicidad, siendo ésta de forma oral. Unos más originales y atrevidos que otros, establecen con el pregón un vínculo existencial, una función social y un vínculo afectivo con sus clientes. Estas personas crean vínculos más parecidos a lazos de amistad, aproximación y cariño. Para Camacho (2007) esto significa llegar:

A las relaciones socioafectivas que se entretajan entre los usuarios del lenguaje en sus intercambios discursivos para detectar, (...) qué unidades van cristalizando en esos textos, qué piezas de articulación las relacionan y con qué formatos textuales se recubren. (...) como un descubrimiento de lo tácito, lo sugerido o lo sobreentendido, bien en la parte textual, bien la parte interactiva” (p.8).

No queda mal decir que este tipo de género discursivo, en ciudades como Cartagena, tienen una empatía y una aceptación relacionada con lo popular; de allí su importancia como tejido y funcionalidad para la convivencia en la ciudad. Estas consideraciones, sin embargo, no deben disfrazar que los pregoneros en Cartagena son sub-empleados o empleados informales, es decir, son parte del problema social de pobreza y discriminación que los gobernantes no han querido resolver.

En los videos tomados, a la entrada de una de las calles del barrio Manga, existe un input que es llevado por el momento de la cámara que transmite el suceso del pregón, es evidente que existe un corte “cinematográfico” y no sabemos cuándo el pregonero empieza a actuar como si en verdad estuviera en un film, donde su historia de vida, que seguro es un abismo de situaciones difíciles, comienza a rodar junto a su personaje. La vida real de los pregones se despega de la imaginación, justo cuando se empieza el juego divertido de quién da más. Así, por ejemplo, cuando los vendedores se encuentran por las calles de Cartagena en sus carretas y “autos” convertidos en sendas piezas de llevar y transportar toda clase de frutas, bollos de mazorca, yuca y panes, enseguida nos imaginamos su capacidad de pregonar, con el mismo sentido de la vida un discurso oral capaz de motivar a cualquier cliente a salir de sus casas y comprar ese producto que tanto ha publicitado por calles.

Capítulo III

3.1 Aplicación de los pregones al género poético- musical.

Los pregones son la música de fondo de los pueblos. Cuando se aleja uno de ellos por mucho tiempo, aquel canto breve, pero de largas cadencias, lastimero a veces, resuena aún en nuestros oídos como algo inseparable del paisaje, como un sonido mágico que nos hiciera revivir intensamente los recuerdos que ya parecían disolverse entre las brumas del tiempo [Gómez: 28]

En este apartado se realiza una extrapolación de los elementos discursivos, textuales y contextuales del pregón, cuando su presencia ha estado connotada en algunas canciones populares; es decir, cómo estos recursos del lenguaje pueden o han sido llevados a la música de forma exitosa y con cierta sonoridad que incluye lo populoso, lo experimental y lo actual. Es sabido que el uso estilístico y lingüístico de los pregones ha sido usado en canciones por varios cantantes y cantautoras.

No es raro encontrar que El Manisero, una de las canciones más populares de Cuba, se incluya en la mejor canción de toda su historia, y a la vez esto se haya originado en la estructura formal de un pregón y de la tradición de pregones en la isla de Cuba. Otra cantante de la región Caribe llamada Lali de la Hoz ha experimentado en su corta carrera musical con ritmos latinoamericanos, antillanos y afrocaribeños, pues se dio a la tarea de entrar en el mundo de los pregones por medio de una canción que se tituló: “Alegría con coco”, una canción pegajosa de su Álbum musical llamado “Latinoamérica viva”.

3.2 El pregón como textualidad y contextualidad en la poesía

Una de las características del pregón es su tono alto y, por lo tanto, el pregonero recurre a una percusión del aire y del movimiento de su voz para transmitir su mensaje o código lingüístico. Esta particularidad y, a la vez su musicalidad, ha encantado a ciertos músicos tanto jóvenes como adultos y expertos quienes se han dejado llevar por la estructura del lenguaje persuasivo y discursivo de este género, esto con el fin de imitar y conseguir ritmos, sonidos experimentales, que interioricen en el ser humano un nuevo lenguaje musical capaz de revolucionar los sentidos y las expresiones lingüísticas dentro de las letras de las canciones.

La musicalidad, y la estructura textual y contextual del pregón, parece encontrarse en el poema “El alba del Alhelí” del poeta español Rafael Alberti, y se describe como ejemplo, por el uso que hace éste, en la poesía:

¡Vendo nubes de colores:
las redondas, coloradas,
para endulzar los calores!

¡Vendo los cirros morados
y rosas, las alboradas,
los crepúsculos dorados!

¡El amarillo crucero,
cogido a la verde rama
del celeste duraznero!

¡Vendo la nieve, la llama
y el canto del pregonero!

El alba del alhelí (1927)

El poeta Alberti, estructura el poema “El alba del Alhelí” con la disposición metonímica del lenguaje escrito para desprenderse en el terreno lingüístico de la voz lírica mediante la oralidad. El pregón, por ejemplo, se manifiesta en el acto de habla: “*Vendo nubes de colores*” que es un acto locutivo, lo recurrente es la voz, la voz en alto y los signos lingüísticos de exaltación así lo comprueban. Cada acto locutivo del pregón en los poemas y en las canciones se arma de un componente extralingüístico evocado, pues nos imaginamos el ritmo de una canción; no obstante, el acto ilocutivo permite establecer una intención, y en este poema claramente su intención como acto ilocutivo es conmover de forma festiva al lector porque deja entrever la manifestación y estructura textual de un pregón en el carácter lírico de la realidad del verso.

Como acto perlocutivo, el poema de Alberti se integra al efecto en los lectores desde una musicalidad consistente y capaz de hacer de las metáforas, un acto que causa un efecto rítmico en la textualidad del receptor. Las repeticiones, y es lo que se va mirar en la música, se dan mediante un paralelismo, lo que le da un aire popular al poema. Este paralelismo ya se había

presentado en el origen de la poesía oral. Por tanto, la poesía popular se basa en esquemas fijos y repetitivos, de la misma forma lingüística que se da en el hecho contextual y textual de un pregón musicalizado. También se incluye una semiosis, una acción integral y mental del signo lingüístico que el receptor se ha hecho del poema y, en este caso, esa semiosis parece ir en dirección de la estructura lingüística de quien en voz alta va por las calles vendiendo y tratando de persuadir que sus productos son los mejores y únicos.

Otro que descolla en ese mismo sentido y en el campo poético es German Pardo García quien con su poema “El vendedor de frutas y pájaros” describe la labor y el canto de estos comerciantes para mostrar una realidad que se vive en el mundo y pretende crear conciencia a través de sus poemas. Como lo explica Camacho (2007), aparecen en el poema, en contraste con el pregón, unas características contextuales y lógico-lingüísticas:

“Yo soy ese hombre vendedor de frutas
que en las ciudades a las puertas llama,

con su pequeño carro y su burrito
y un pregón musical para que le abran.

Oídme lo que digo, gentes duras,
escuchad mi pregón y mis parábolas:

vengo del monte, de los campos vivos.

Soy un fruticultor de la montaña.

Vendo liebres y tórtolas, limones
y ramas de malvón, vendo naranjas.

Ofrezco almíbar de ciruelas rojas
y blando betabel, vendo guanábanas.

Nísperos doy y fresas y aceitunas
y flores de amarilla calabaza.

Vendo zenzontles, lirios y turpiales
y un mirlo arrullador en esta jaula.

Venid, llegad a mi silbante fronda
que en la ciudad ensombrecida avanza.

Vendo membrillos, uvas y frambuesas.
Acudid a comprar, vendo manzanas.

Pero nadie me escucha y estoy solo.

¿Qué se hicieron los niños que compraban

mis pájaros azules, mis ramitos
de arrayanes y todas mis castañas?

Me siento solo en la ciudad oscura.

Cambiaré mi pregón: ¡vendo esperanza!”

3.3 Intertextualidad: del pregón a la música

Al asociar el pregón con la música, se hace referencia a la intertextualidad entendida como “un mosaico de situaciones, como absorción y transformación de otros textos” (Kristeva, citada por Echeverry, 2014: 19). En este sentido, los textos se pueden interpretar gracias a la existencia de otros textos; esto es lo que ocurre con los pregones que se volvieron canciones. Es así como el uso de los pregones ha generado un gran impacto en la cultura cartagenera debido a su estructura dinámica y creativa. Esta realidad de los sonidos, la sonoridad de la vida en ciertos sentidos, ya sea en el barrio o en la ciudad a través de la cual se persuade al interlocutor mediante el uso de palabras o frases cargadas de cierta musicalidad, ha permitido que el uso del pregón en la música se manifiesta como un género multidisciplinar capaz de abordar nuevos lenguajes que lleven a busca nuevos sonidos experimentales.

Se establece entonces que los pregones han influenciado la música de manera exponencial, dado que es un ritmo pegajoso, coloquial y además persuasivo. Es tan fuerte esta influencia sobre nuestra sociedad, que ellos se han convertido en modelo de inspiración para músicos y poetas, quienes han exaltado esta valiosa labor a través del género poético y musical, tomando al pregón

para darle vida a poemas y canciones. Tal es el caso de la canción “El manisero” del compositor Moisés Simons que habla del pregonero que solo vende maní.

“Maniiii, maniiii

si te quieres por el pico divertir

comete un cucuruchito de maní

Qué calentito, y rico está

ya no se puede pedir más

ay, caserita no me dejes ir

porque después te vas a arrepentir

y va a ser muy tarde ya

Manisero se va, manisero se va

caserita no te acuestes, a dormir

sin comerte un cucurucho de maní

Cuando la calle, sola está

acera de mi corazón

el manisero, entona su pregón

y si la niña escucha su cantar

llama desde su balcón

Dame de tu maní, dame de tu maní

que esta noche no voy a poder dormir

sin comerme un cucurucho de maní

Me voy, me voy, me voy”

En este pregón, convertido en canción, se observan elementos que están presentes en la intención comunicativa del pregonero, al llegar a persuadir a sus clientes mediante su oficio de vendedor, que la caserita se coma el maní antes de dormir; pero a la vez, de su capacidad lingüística para dejar en firme un acto perlocutivo. La canción expresa una intención y una función social entre el vendedor que, con una aguda confianza, le explica a su cliente, quizás una encopetada casera, que su oferta de hoy de maní es la mejor de todos los días y que, a lo mejor, esa oferta ya no vuelve a aparecer: “ay, caserita no me dejes ir porque después te vas a arrepentir”.

Por otro lado, se tiene al dúo musical de las hermanas Elizabeth y Elia de principio de la década de los años 70, quienes con su canción “Alegría” ratifica aquella condición de lo popular cuando los signos lingüísticos y su semiosis pertenecen a la musicalidad, es decir, a un modelo textual mixto como lo describe Camacho (2007), hay un tema de nivel especializado, susceptible de engarce, registro esmerado y con visibles marcadores de textos; unido a la estructura textual del género del pregón y se paraleliza para darle a estos actos de habla de canción pegajosa, una categoría de sentir popular.

Se describe en la canción, con la exuberancia de la voz musical, que es una mujer de piel morena, quien vende aguacate, mamón, bollo limpio, bollo de yuca, bollo de mazorca, alegría con coco y anís. También cumple este pregón-canción una función social porque da unidad y sentido a los personajes menos visibles de la sociedad. Le da sentido porque una cantidad de

seres humanos puede darse una mirada dentro de su propia realidad y formar resistencia frente a las penurias de la vida y de su existencia o contra el poder hegemónico.

“Por la tarde va la negra
va la negra Soledad
con batea en la cabeza
va vendiendo rica fruta
con su dulce de alegría
va vendiendo rico coco
pregonando pregonando:
Alegría!
alegría con coco y anís
aguacate
aguacate los mamones
alegría!
alegría con coco y anís
bollo limpio
bollo e´ yuca y de mazorca
Por la tarde va la negra
va la negra Soledad
con batea en la cabeza
va vendiendo rica fruta
Con su dulce de alegría

va vendiendo rico coco
 pregonando pregonando
 Alegría!
 alegría con coco y anís
 aguacate
 aguacate los mamones
 alegría!
 alegría con coco y anís bollo limpio
 bollo e´ yuca y de mazorca.
 La lalalala lalalala lalalala.”

El cierre de esta canción anuncia que se originó en un pregón; los temas expuestos dan luces sobre esa columna vertebral, pues el mismo sentido de la canción lo especifica: “*pregonando pregonando, Alegría! alegría con coco y anís*” lo da a entender.

Otra interprete y cantautora que ha utilizado el pregón para darle sentido a su música y a sus raíces Latinoamericanas, es Lali de la Hoz, quien, en su canción, “*La alegría con coco*”, describe a las palenqueras que salen, de su pueblo natal, con su “ponchera y mochila en mano” a trabajar los domingos, para recorrer la ciudad, pues con la ayuda de sus particulares pregones, tratan de persuadir a las personas para que le compren sus productos. Los marcadores discursivos le dan a la canción un aire popular y festivo:

“La negra palenquera sale temprano, los domingos a trabajá

Recoge su ponchera mochila en mano

pa salí pa la ciudad

pa salí pa la ciudad

La negra palenquera sale temprano, los domingos a trabajá

recoge su ponchera mochila en mano

pa salí pa la ciudad

pa salí pa la ciudad

Desde la esquina en mi casa

se escucha el grito: ¡bollo!

ya viene la ponchera con fruta y bollo

de angelito

Oye negrita buena que

traes pa mí, le pregunto

y con un grito profundo me responde así

Te traigo la alegría con coco y aní

Te traigo la alegría con coco y aní

Con coco y aní

Con coco y aní

Te traigo la alegría con coco y aní

Pero mira que sabroso la estamos pasando aquí

Te traigo la alegría con coco y aní

cantando solito, gozando sabroso

Te traigo la alegría con coco y aní

Con coco y aní

Con coco y aní

Te traigo la alegría con coco y aní

Pa ti pa mí, pa ti pa mi

Te traigo la alegría con coco y aní

Con co coco co co co co co con coco y aní

Te traigo la alegría con coco y aní...”

La peculiaridad de esta canción consiste en que se establece una interacción directa entre el pregonero y quien lo escucha: entre el vendedor y el comprador: el comprador pregonera también

A continuación, sigue una canción de Oscar De León titulada “El frutero”

“Frutaaaaaass

Quién quiere comprarme frutass

Mangooo, de mamey y bizcochuelo

Piña, piña dulce como azúcar

Cosechada en las lomas del CANEY

Qué buen rico mango de mamey

Piñas qué deliciosas son

Como labios de mujer

Caney de Oriente

Tierra de amores

Una florida donde vivió

El Siboney

Donde las frutas

Son como flores

Llenas de aroma

Y saturada de miel

Caney de oriente

Tierra divina

Donde la mano de dios

Echo su bendición

Quién quiere comprarme

Fruta sabrosa

Marañones y mamoncillos

Del Caney

Frutaaaaaasssss

Mira caserita que llevo el frutero

Coro:: (Cómprale la fruta al frutero)

Si Ud. no le compra

Seguro que me muero

Oscar sigue soneando sabroso”

En la canción se entrecruzan algunas de las finalidades transaccionales de los géneros orales relacionadas por Camacho (2007): la función transaccional del pregón (Quién quiere comprarme) con la lúdica, la que propicia el goce estético, pues la canción se mueve entre el pregón y el poema. También notamos un intento de cohesión de grupo por cuanto se alude a la tierra que ofrece los frutos, queriendo que quien escucha la canción forme parte del colectivo.

En resumen, en este apartado hemos descrito una de las propiedades textuales de los géneros orales, relacionada con su estructura textual, con énfasis en su estructura formal (ver Tabla 1); nos referimos a la posibilidad de engarce del pregón como género oral en otro género “mayor” que es la canción (lo que en los objetivos mencionamos como recontextualización). Curiosamente, Camacho no incluye la canción como parte de los géneros orales; lo más cercano a ella es lo que la autora refiere como “romance”; este, además de características artísticas y afectivas, tienen otras como unidad monotemática, la estructura susceptible de engarce, el registro espontáneo y la inmediatez receptiva (Camacho, 2007: 18).

Conclusiones

El objetivo de este trabajo consistió en describir las propiedades textuales y contextuales de algunos pregones, a partir de las cuales intentamos interpretar su función sociocultural en la sociedad cartagenera y su recontextualización en otro género oral como lo es la canción. Encontramos que los pregones entonados por pregoneros en la ciudad de Cartagena (y, posiblemente, en el Caribe colombiano) tienen propiedades textuales que, en términos generales, los caracterizan como de contenido especializado por cuanto se centran en un solo tema de tipo informativo. Son, en su mayoría, de modelo mixto narrativo-descriptivo, susceptibles de engarce (como lo demuestra el hecho de que algunos de ellos se han convertido en canción) y, debido a que intentan establecer una relación cercana con su escucha, tienen bajo nivel de formalización; por esta razón, su registro es espontáneo. En cuanto a sus propiedades contextuales, encontramos que tienen función transaccional (por cuanto el objetivo es vender un producto) y lúdica (porque la venta la hacen acudiendo a efectos sonoros particulares).

Los pregones cumplen una función sociocultural distintiva: no se limitan solo a vender un producto, sino que, precisamente mediante el uso de esas propiedades textuales, logran establecer vínculos afectivos con sus receptores, marcando, de este modo, un modo particular de establecer negocios en el Caribe colombiano.

Finalmente, estas propiedades textuales y contextuales permiten que el pregón dé un paso más y se convierta en canción. Este, consideramos, fue uno de los hallazgos de nuestra investigación. En efecto, a partir del marco teórico y metodológico que aplicamos, vimos que la propiedad “ser

susceptible de engarce” (o recontextualización) es altamente productiva en el pregón cuando origina otro género oral: la canción.

Bibliografía

Bajtín, Mijail (1998) “El problema de los géneros discursivos”, Estética de la creación verbal.

Recuperado de

http://www.ceip.edu.uy/IFS/documentos/2015/lengua/bibliografia/bajtin_generosdiscursivos.pdf

Barnet (1964) "Pregones cubanos", revista Cuba. Septiembre, p.73-75. Recuperado de

https://www.lahistoriadelapublicidad.com/docs_ahp/ahp48.pdf

Camacho, M. (2007), Los géneros en el discurso oral español. Revista de estudios literarios:

Especulo...Universidad Complutense de Madrid. Recuperado de

<http://www.ucm.es/info/especulo/numero37/generos.html>, el 25 de octubre

Charaudeau, Patrick; Granato, Luisa; Shiro, Martha; (eds.), (2012) Los géneros discursivos desde

múltiples perspectivas: teorías y análisis. Recuperado de

http://www.elboomeran.com/upload/ficheros/obras/adelanto_martha_shiro.pdf

De la Hoz, L. (2016). Alegria con coco-Lali De la hoz En vivo. Recuperado el 29 de 03 de 2019,

de https://www.youtube.com/watch?v=_24arGCzgWQ

Domingoswin. (18 de noviembre 2012). Oscar de León El Frutero. Recuperado el 29 de marzo

2019, de https://www.youtube.com/watch?v=EJGTRZ105_w

Echeverry, M (2014). Relaciones intertextuales entre música y literatura en la novela ¡Qué viva

la música! De Andrés Caicedo. Recuperado de:

http://repositorio.filo.uba.ar/bitstream/handle/filodigital/2038/uba_ffyl_t_2013_887810.pdf?sequence=1&isAllowed=y

- Fonseca, C. (2018). Negociar en el caribe colombiano: aproximaciones a la comprensión del texto y del contexto de un pregón callejero. Recuperado el 2018, <http://rcientificas.uninorte.edu.co/index.php/zona/article/view/9331>
- Gómez, José A. (2005) “lo que no venda cántelo: algunas reflexiones de la música en la publicidad” salamanca: plaza universitaria. Recuperado de http://web.usal.es/~mom/gomezrodriguez_loqnovenda.pdf
- Gomez, N. 2002. Los géneros de la literatura de tradición oral: algunas proyecciones. *Lenguaje y textos*, 18, 175-181
- Imagenesdeapoyo, a. (13 de 02 de 2011). El del bollo, queso suero...Arte ≠ vida. Obtenido de Archivo de video: Replegado de <https://www.youtube.com/watch?v=VSKqK3A0RAo>
- Imagenesdeapoyo, A. (19 de enero de 2011). Mani Caliente Arte ≠ vida. Obtenido de Archivo de video: Replegado de: <https://www.youtube.com/watch?v=vTDLOaX0nKs>
- Munster Vampisoul. (29 de febrero 2016). Elia y Elizabeth – Alegría. Recuperado el 29 de marzo 2019, de https://www.youtube.com/watch?v=01U_g1KFw4k
- Notimérica. (24 de junio 2017). ¿Conoces al autor de 'El manisero', la canción más famosa de Cuba? Recuperado de <https://www.notimerica.com/sociedad/noticia-conoces-autor-manisero-cancion-mas-famosa-cuba-20170624072444.html>
- Pardo Garcia, Germán (09 de marzo 2012). GERMAN PARDO GARCIA -POESIA- Poeta colombiano (1902-1991) [Mensaje en un blog]. Recuperado de <http://germanpardogarciapoesia.blogspot.com/2012/03/el-vendedor-de-frutas-y-pajaros-de.html>.
- Sàlvia. (16 de mayo de 2007). Poesía infantil i juvenil [Mensaje en un blog]. Recuperado de <http://bibliopoemes.blogspot.com/2007/06/vendo-nubes-dolores-rafael-alberti.html>

Van Dijk, T. (2003). El estudio del discurso. En: El discurso como estructura y proceso.

Teun Van Dijk (comp.) Barcelona: Gedisa.

Anexos

Anexo 1. Vendedora de Alegrías, caballitos, bollos



Anexo 2. Vendedora de Alegrías, caballitos, bollos



Anexo 3. Vendedor de Mango Rechupao



Anexo 4. El pregonero de las bolsas



Anexo 5. El pregonero de las bolsas



Anexo 6. Pregonero el del bollo



Anexo 7. El vendedor de Platanito, aguacate (la cosita).

